

Adriaen (François) Valéry,
Wilt heden nu treden

Wilt heden nu treden voor God, den
Heere,
Hem boven al loven van harte zeer,
En maken groot zijns lieven namens ee-
re,
Die daar nu onzen vijand slaat terneer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen
Dit wonder bijzonder gedenken toch.
Maakt u, o mensch, voor God steeds wel
te dragen,
Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!

Bidt, waket en maket, dat g'in bekoring
En 't kwade met schade toch niet en valt.
Uw vroomheid brengt den vijand tot
verstoring,
Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk be-
wald!

...

Adriaen (François) Valéry,
Oramus, vocamus

tradukita de Eduard Kremser

1. Oramus, vocamus iustissimi-
mum Deum,
Qui munit et punit severe reos
Nec sinit peiores domare melio-
res;
Sit semper Deo laus, qui respicit
nos!

3. Proeliatu ad latus adiuvit
nos Deus;
Agebat, volebat, ut vinceret ius.
Vix sumus aggressi, sunt hostes
oppressi;
Est, quod adiusti nos, triumphus
Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui proelia
regis!
Oramus, optamus, ut adiuves
nos,
Ne, fidus quos nosti, subiecti sint
hosti!
Sit semper Tibi laus! fac nos li-
beros!

...

Adriaen (François) Valéry,
Wir treten zum Beten

tradukita de Joseph Weyl

Wir treten zum Beten vor Gott den Gerech-
ten.
Er waltet und haltet ein strenges Gericht.
Er läßt von den Schlechten die Guten nicht
knechten;
Sein Name sei gelobt - er vergißt unser
nicht.
Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen,
Du bist es, der Beistand und Hilfe uns
schafft;
Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in
Höhen,
Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und
die Kraft.
Herr, laß uns nicht !

Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden,
Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein:
Da ward kaum begonnen, die Schlacht
schon gewonnen.
Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war
Dein!
Herr, laß uns nicht !

...

Adriaen (François) Valéry,
Kristana kanto

tradukita de Karl Vanselow

Al Dio, la lumo de nia espero,
Aŭdiĝu la kanto de nia ador',
Al Dio ni preĝu kun pia since-
ro,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia fa-
vor'.

Li montru la vojjon, Li gvidu
la sorton
Al suna estonto tra ĉiu nubar',
Al niaj animoj Li donu la for-
ton
Por venki malamon de mala-
mikar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo kaj
pio,
Al Dio ni fidu kun kora ador'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia honor'.

...

Wir loben Dich oben, Du Herscher der Wel-
ten,
Und Singen und Klingen dem König im
Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt in hellen
Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er verlässet uns
nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon *Adrianus Valerius*, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “*Wilt heden nu treden*” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSE (*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “*Wilt heden nu treden*” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “*Wilt heden nu treden*” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “*Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono*”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “*Wilt heden nu treden*”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.